

# Comunicado Mensal do Templo

ねん がつごう  
Fevereiro/2016 - 2016年02月号Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
~ A descoberta da Vida que se inter-relaciona~

べついでん

# 別院だより

しんしゅうおおたに は ぶらじるべついでんなんべいほんがんにん じ  
真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺ほっけん  
~つながりあういのちの発見~

Saudações! Um tanto tardiamente, mas um Feliz Ano Novo para todos! Tive oportunidade de manter encontro com muitas pessoas no ano passado. Creio que causei muitos transtornos, porém pude aprender diversas coisas. Conto com a boa vontade de todos neste ano também. Faço votos para que tenham cada vez mais saúde!

Bem, na última passagem de ano foram realizados o Rito de Sino da Passagem de Ano e o Ofício de Ano Novo, eventos anuais já tradicionais. Como foi a minha primeira passagem de ano no Brasil, fiquei admirado com a presença de numerosas pessoas mesmo se tratando de noite. Fora do templo Betsuin, estavam soltando fogos de artifício que, segundo me contaram, eram em menor quantidade, talvez refletindo a piora da situação econômica. A inesperada combinação do sino da passagem de ano com fogos de artifício foi uma novidade para mim e interessante. Foi uma experiência possível de obter somente no Brasil.

Na passagem de ano, tocamos o sino 108 vezes. Este número quebrado indica obstáculos, as paixões mundanas. Geralmente, parece que se toca o sino desejando eliminar as paixões mundanas acumuladas ao longo do ano que se finda, e ao iniciar o novo ano, não ser afligido pelas mesmas.

Entretanto, à luz dos ensinamentos do Mestre Shinran, podemos afirmar que isso está incorreto. O Mestre Shinran diz no Shoshinge (O Poema da Verdadeira Fé no Nembutsu) que “atingimos o Nirvana sem extirpar as paixões”, ou seja, ele pensa ser difícil para o ser humano dissipar as paixões mundanas, mesmo que realize benzeduras, exorcismos ou muitas práticas ascéticas.

Sinto abaixar o nível do texto, mas confesso que fico alterado ao notar as brasileiras bonitas, quando caminho pelas ruas ou tomo o metrô. Às vezes, em determinado momento, acabo pensando: “será que não sou feito inteiramente de paixões mundanas?” Caso pudesse eliminar as paixões mundanas tocando 108 vezes o sino da passagem de ano, gostaria de tocar inúmeras vezes.

No entanto, nós humanos, dependendo das condições cármicas, somos aqueles seres que matam os outros ou a si mesmo, ou que podem ser mortos por outros ou por si mesmo. Mais ainda, somos seres que induzem à morte, utilizando pessoas, coisas e religiões. Por outro lado, a sociedade gira em torno da tecnologia científica, onde se questiona o domínio dos conhecimentos ou das técnicas especializados e se caso não obtenha a qualificação, pode ser até que não consiga possuir um trabalho dentro da sociedade e nem sequer encontre um lugar para viver. Por mais que rejeitemos as paixões mundanas ou os carmas, podemos dizer que estamos construindo o próprio eu ou a sociedade através da criação das paixões mundanas e dos carmas.

Segundo a pregação do Dharma proferida pelo Provincial durante o Ofício de Ano Novo, os devotos da Escola Shin não utilizam a expressão “Joya-no-kane”, sino da passagem de ano ou literalmente, sino da noite de eliminação, mas sim “Hatsukane”, primeiro sino. Disse ainda que a certificação de que sou um ser cheio de paixões mundanas, é a maneira de pensar da Escola Shin. Ainda, o rosário de contas que utilizamos sempre que participamos de ofícios budistas, também simboliza as paixões mundanas. Ele também possui o significado de confirmar que sou um ser carregado de paixões mundanas.

Pude aprender os ensinamentos budistas ao saber o significado do Primeiro Sino e do rosário de contas, tomando contato com o Dharma e em meio à confirmação de que sou um ser carregado de paixões mundanas. Mas pode ser que alguém diga: “Então, e daí. Mesmo que fique sabendo, nada pode ser feito.” Porém, absolutamente não se trata disso. O fato de ficar sabendo, significa que me tornei um ser capaz de criticar algo que não é verdade (aquilo que desejamos com sinceridade). Portanto, significa que obtive uma sabedoria que depois de ficar sabendo passei a enxergar algo que antes não percebia, e que me permite desconfiar que “isto está estranho”, mesmo que eu não saiba o que fazer.

O Namu Amida Butsu, que costumamos recitar, é uma expressão que revela o profundo voto que partiu do Buda, antes mesmo de eu recitá-lo. Desta maneira, o Buda tenta nos despertar lançando o questionamento “se você está bem assim”. Caso atentarmos para o chamamento, creio que sentiremos certa estranheza ao questionarmos a si próprio ou a sociedade. Gostaria que tratassem com muita importância essa estranheza. É porque acho que ela é a oportunidade que faz com que tornemos pessoas a recitar o Nembutsu. Embora sejamos seres carregados de paixões mundanas, gostaria que este ano seja de plenitude espiritual para mim e para outras pessoas.

#### Yu Kikuchi – Missionário do Dharma

みなさんこんにちは。そして遅くなりましたが、みなさんあけまして  
おめでとうございます。去年はたくさんの人と出遇わせていただきました  
た。迷惑もたくさんかけたかと思いますが、色々なことを学ばせていた  
いただきました。本年もよろしくお願ひします。そして、みなさんのますま  
すのご健勝を念じます。

さて、去年の大晦日には毎年恒例の除夜の鐘と修正会が勤まりました  
た。私はブラジルで初めての年越しだったので、「夜こんなにはたくさん  
の人が来るのか」とびっくりしました。また別院の外では、不景気の  
影響から去年よりか少なかつたようですが、花火が撃ち上がっていました。

除夜の鐘と花火のコラボレーションが、とても新鮮に感じ、面白かったです。ブラジルでしか感じるできない経験でした。

除夜の鐘は、108回という中途半端な数を突きますが、この108という数字は煩惱を表しています。一般的には、古い年に溜まった煩惱を除き去り、新年を迎えるに当たって、煩惱に煩わされないようにといった意味を込めて鐘を突くようです。

しかし、親鸞聖人の教えに照らしたらそれは間違いと言えるでしょう。親鸞聖人は、『正信偈』の中で、不断煩惱得涅槃(煩惱を断ぜずして涅槃を得るなり)と言われています。つまり、いくらお祓いしたり、除霊したり、たくさん修行したところで、煩惱を晴らすことは人間には難しいと考えられました。

私もレベルの低い話しになりますが、外に出て歩いたり、地下鉄に乗ったりする中で、綺麗なブラジル人を見たらハッとしてしまいます。ふとした瞬間に「私には煩惱しかないのではないか」と時々思っています。除夜の鐘を108回突くことによって煩惱が無くなるなら、私は何回でも突きたいです。

しかし、私たち人間は業縁次第で、他人や自分自身を殺したり、他人や自分自身に殺される存在です。もっと言うなら、他人や物や宗教を使い、殺すよう仕向ける存在です。社会もまた、科学技術を中心とした社会であり、専門的な知識や技術の有無を問われ、資格を習得していなければ、社会の中で仕事を持ち、生活する場所すら無くなってしまいます。私たちはいくら煩惱や業を嫌っても、煩惱や業を生み出すことによって自分自身や社会を作り上げていると言えるでしょう。

ご輪番が修正会の法話でお話しされていましたが、真宗門徒は、除夜の鐘と言わず、初鐘と言うそうです。そして、煩惱だらけの我が身だということをお確かめるのが真宗的だとおっしゃっていました。また、私たちがお参りの時いつも身につけるお念珠もまた煩惱を表しています。お念珠もまた、煩惱だらけの我が身を確認する意味があります。

初鐘やお念珠の意味を知り、仏法に触れ、煩惱だらけの我が身であることを確かめる中で仏さんの教えを知りました。しかし中には「だからなんなん。知ったからといってどうすることもできないじゃないか」と思う人もいます。けれど、決してそんなことはありません。知ったということは、真実(私たちが本当に願っていること)ではないことに対して批判できる存在になったということです。つまり、知る前の自分では目に留まらないことが、知った後では見えてしまい、どうしたらいいのかわからないが「これはおかしい」と思える智慧を授かったということです。

私たちがいつも口に出している南無阿弥陀仏は、私が南無阿弥陀仏とお念仏する前に、仏さんの方が先に私を念じてくれている願いの言葉です。そして、仏さんは「お前はそれでいいのか」と私たちを目覚めさせようとしています。呼びかけを聞いた私たちは、自己や社会を問う中で、何かしらの違和感を感じると思います。その違和感を大事にしてほしいです。私はその違和感が念仏する者になるきっかけだと思っております。煩惱だらけですが、私も他人も心が満ち足りた年であってほしいと思います。

きくち ゆう かいきょうし  
菊地 遊 開教使

## NOVO TRONCO DE ÁRVORE PARA TOCAR O SINO

Na cerimônia de Sino da Passagem de Ano realizada na última noite do ano de 2015 no Templo Betsuin, utilizamos pela primeira vez o novo tronco de árvore em substituição ao antigo, cuja troca foi feita no final do ano. Foi utilizado o tronco de “shuro” (em japonês), uma espécie de palmeira, que estava plantada na residência do Sr. Yoshioka, membro da Diretoria desta associação. Muito obrigado para o Sr. Yoshioka, que teve o trabalho de escolher o material, cortar, preparar e transportar até o templo e também ao Diretor-Presidente, Sr. Saito e ao Sr. Yamazaki (Paulo) que efetuaram a troca do tronco suspenso.

Segundo informações obtidas em pesquisa na internet, “O tronco do “shuro” é formado de fibras compactadas até o miolo, o que lhe proporciona uma natureza macia. O sino possui um determinado ponto a ser tocado pelo tronco. Caso seja tocado num ponto fora disso, apresenta o risco de trincar. Assim, a natureza fibrosa do “shuro” é mais “carinhosa” para o sino, diminuindo o risco de uma batida acidental e, além disso, dizem que o som também é mais suave”.

Vocês participantes, o que acharam?

あた ー ら しゅもく つか ー じょ や かね  
新 しい 撞 木 を 使 っ て 除 夜 の 鐘

ねん おおみそ か どうべついん おこな ー じょ や かね ねんまつ と か  
2015年の大晦日に当別院で行われた除夜の鐘では、年末に取り替えら  
れた撞木 (鐘を突くための丸太棒) が初めて使用されました。当別院  
り じ よしおか たく う しゅろ みき つく  
理事の吉岡さんのお宅に植えられてあった棕櫚の幹で作られました。  
ざいりょう えら き ととの てら はこ くろう よしおか  
材料を選び、切って、整えて、お寺まで運んだりのご苦労された吉岡  
さん、並びに取替え作業をされた斉藤理事長や山崎(パウロ)さん、ど  
うも有難うございました。

いん た ね っ と え じょうほう しゅろ き みき ちゅうしん ぶ  
インターネットで得た情報によりますと「棕櫚の木は幹の中心部ま  
で繊維が詰まっている状態なので材質は柔らかい。鐘というものは突く  
べき箇所が決まっております、そこをはずれると鐘が割れやすいのですが、  
せん い しつ しゅろ ざいしつ かね やさ き けんせい へ つ  
繊維質の棕櫚の材質ならば鐘に優しいのでその危険性が減り、また突い  
た時の音も柔らかい」そうです。

さん か みなさま  
参加されました皆様いかがでしたか。

## OBRAS DE REFORMA NO TEMPLO

Iniciamos a série de obras de reforma do templo necessárias para atender às exigências legais de acessibilidade e que trarão maior segurança e conforto para os frequentadores. Pedimos a compreensão e a colaboração de todos diante dos transtornos que serão causados durante as obras.

### てら かいしゅうこうじ お寺で改修工事

ばりあふり きせい したが みなさま あんぜんか かいてき てら めざ  
バリアフリー規制に従って、皆様のより安全且つ快適なお寺を目指し  
かいしゅうこうじ はじ こうじちゅう たいへん めいわく こと おも  
た改修工事を始めました。工事中は、大変ご迷惑をおかけする事と思  
います。なにとぞみなさま り かい きょうりよく ねが いた  
いますが、何卒皆様のご理解、ご協力をお願い致します。

## NOTA DE FALECIMENTO

Com profunda tristeza, comunicamos o falecimento da Sra. Miwa Yamashita (Nome Búdico Shaku-ni Mimyô), em 21/12/2015, aos 92 anos de idade, mãe da Professora Rosa da Escola Mayuri. Durante muitos anos, dedicou às tarefas do Departamento de Culinária da Associação Feminina Dôbô deste Templo Betsuin (atual Associação Flor de Lótus).

Manifestamos as nossas condolências.

NAMU AMIDA BUTSU

### きじゃく 帰寂

さ がつ にち やました み わさま ほうみょうしゃくに み みょう せいきよ  
去る 12月21日に山下美和様(法名 釈尼 美妙)がご逝去されまし  
さい まゆ り がくえん ろ ざせんせい かあさま ながねん わた とうべついん  
た。92歳。マユール学園のローザ先生のお母様。長年に亘って、当別院  
どうぼう ふ じんかい げん はす かい すいじ ぶいん じんりよく  
の同朋婦人会(現「蓮の会」)の炊事部員としてご尽力いただきました。  
つつし ごちょうい ひょう  
謹んで御弔意を表します。

なむあみだぶつ  
南無阿弥陀仏

## VIVÊNCIA NO TEMPLO DURANTE O CARNAVAL

Os interessados em conhecer como é o dia-a-dia no templo podem escrever para os seguintes endereços e obter informações com o Rev. Maurício:

info@amida.org.br

<https://www.facebook.com/groups/jodoshinshu/>

Já houve um grupo que participou do programa de vivência no templo (“Otera Taiken”, em japonês) no período de 31/10/2015 a 02/11/2015.

O próximo evento dessa natureza está programado para o período de 06 a 09/02/2016, coincidindo com o carnaval.

カーニバル中に「お寺体験」

お寺の日常生活を体験して見たい方は、マウリッシオ先生にポルトガル語か英語で

info@amida.org.br か

https://www.facebook.com/groups/jodoshinshu/

宛てにお問い合わせください。

以前、2015年10月31日から 11月2日の期間にも数名の方々がお寺体験をされました。

同じような行事を来る 2月6日から 9日の期間に開催いたします。ちょうどカーニバル中です。

Programação do Templo de São Paulo

**Todos os dias:** 7h30(Ofício Matinal); 17h(Ofício Vespertino).

**Todos os domingos:** 10h30(Cerimônia Dominical em português).

**Todos os meses,** ofícios nos dias **6**(da Associação Flor de Lótus), **13**(Em Memória do Grão Mestre Anterior) e **28**(Em Memória do Fundador Mestre Shinran), todos às 13h, com palestras em japonês.

16/02/16, terça-feira, 9h(Reunião da Diretoria).

19/02/16, sexta-feira, 10h(Seminário dos Diretores dos Templos da Regional Capital de São Paulo).

27/02/16, sábado, 16h(Ofício Mensal com palestra em português).

20/03/16, domingo, 10h(Ofício de Oferecimento de Leitura Perpétua de Sutras) e 14h(Ofício de Equinócio de Outono). Palestras em japonês/português em cada ofício.

23/03/16, quarta-feira, 9h(Reunião Ordinária do Conselho Deliberativo).

別院行事予定

毎日、午前7時30分(お朝事)、午後5時(お夕事)。

毎週日曜日、午前10時30分(ボ語日曜礼拝)。

毎月の定例は、6日(蓮の会)、13日(前御門首命日)、28日(宗祖親鸞聖人御命日)、全て午後1時、法話は日語。

2月16日(火)、午前9時(理事会)。

2月19日(金)、午前10時(聖市近郊地区役員研修会)

2月27日(土)、午後4時(ボ語定例法話会)。

3月20日(日)、午前10時(総永代経)、午後2時(秋季彼岸会)、どちらも日・ボ語法話。

3月23日(水)、午前9時(評議委員会)。

---

---

**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INFANTIL COM OPORTUNIDADE DE CONTATO COM OS**  
**ENSINAMENTOS BUDISTAS, da ESCOLA MAYURI** (にちご まゆり がくえん) (日語・マユリー学園)

AV. DO CURSINO, 753

TELEFONES: (011) 5061-4902 ou 5061-4766

INFORMAÇÕES com a Prof<sup>a</sup>. **ROSA** ou **LAURA**

**CERIMÔNIA DOMINICAL EM PORTUGUÊS: contamos com a sua presença!**  
**AOS DOMINGOS NO TEMPLO DE SÃO PAULO (Av. do Cursino, 753) DAS 10h30 ÀS 11h30**

Nesta ocasião, convidamos todas as famílias de nossa comunidade bem como amigos e simpatizantes a vir ouvir o Dharma de Buda em português e começar a compreender como esses ensinamentos milenares podem ser utilizados na nossa vida diária, nos ajudando a compreender as situações cotidianas.

A participação é livre! Compareça e venha dar seus primeiros passos no entendimento da religião dos seus antepassados ou em um novo caminho a seguir.

ぼご にちようらいはい  
ポ語による日曜礼拝  
ごぜん じ ぶん じ ぶん  
午前10時30分~11時30分

Templo Budista Higashi Honganji  
Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
Av. do Cursino, 753 Jardim da Saúde  
São Paulo-SP CEP 04133-000  
Site: [www.amida.org.br](http://www.amida.org.br)  
E-mail: <[honganji.br@gmail.com](mailto:honganji.br@gmail.com)>  
Twitter: <[twitter@nambeihonganji](https://twitter.com/nambeihonganji)>  
Tel: (11)5061-4902 ou 5061-4766  
Fax: (11)5062-7370